DIN ISO 20228:2020-12 (D)

Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Rechtswesen - Anforderungen (ISO 20228:2019)

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 4

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 5

Vorwort 6

Einleitung 7

1 Anwendungsbereich 8

2 Normative Verweisungen 8

3 Begriffe 8
3.1 Begriffe zum Dolmetschen — Dolmetschmodi und beteiligte Personen 8
3.2 Begriffe zu Sprache und Qualifikationen 11

4 Grundlagen des Dolmetschens im Rechtswesen 13
4.1 Allgemeines 13
4.2 Wesen des Dolmetschens im Rechtswesen 13
4.3 Die Arbeit von Dolmetschern im Rechtswesen 13
4.4 Endnutzer von Dolmetschdienstleistungen im Rechtswesen 14

5 Kompetenzen und Qualifikationen von Dolmetschern im Rechtswesen 14
5.1 Allgemeines 14
5.2 Sachgebietskompetenzen des Dolmetschens im Rechtswesen 15
5.3 Sprachliche Kompetenzen 15
5.4 Dolmetschkompetenzen 15
5.5 Interkulturelle Kompetenzen 16
5.6 Zwischenmenschliche Kompetenzen 16
5.7 Technische Kompetenzen 17
5.8 Nachweis der Qualifikationen für das Dolmetschen im Rechtswesen 17
5.9 Fort-/Weiterbildung 17
5.10 Ermächtigung als Dolmetscher im Rechtswesen 17

6 Dolmetschsettings im Rechtswesen 18

7 Dolmetschmodi 18
7.1 Allgemeines 18
7.2 Arbeitsbedingungen 18

Anhang A (informativ) Dolmetschen im Rechtswesen und Dolmetscher im Rechtswesen — Nicht erschöpfende Liste internationaler und nationaler Dokumente 20
A.1 Internationale Dokumente 20
A.2 Nationale Dokumente 20

Anhang B (informativ) Beispiele für Settings, in denen Dolmetschdienstleistungen im Rechtswesen erbracht werden 23
B.1 Ermittlungen/polizeiliche Vernehmungen und Voruntersuchungen 23
B.2 Gerichtliche Settings 23
B.3 Verwaltungsverfahren 23
B.4 Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern 24
B.5 Verhandlungen in rechtlichen oder geschäftlichen Settings 24
B.6 Settings mit Telefonüberwachung und anderen Kommunikationsdaten 24
B.7 Settings mit Kindern, Opfern oder anderen schutzbedürftigen Personen 24

B.8 Setting mit medizinischen, psychologischen oder psychiatrischen Untersuchungen für gerichtliche Zwecke 24
B.9 Internationale Gerichte 25

Anhang C (informativ) Empfehlungen für Dolmetschmodi 26
C.1 Ermittlungen/polizeiliche Vernehmungen und Voruntersuchungen 26
C.2 Kommunikation zwischen Rechtsberater und Mandant 26
C.3 Ermittlungsmaßnahmen, einschließlich Kooperationssitzungen 26
C.4 Gerichtsverfahren 26
C.5 Verwaltungsverfahren 26
C.6 Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern 27
C.7 Rechtliche Verhandlungen 27
C.8 Kommunikationsüberwachung 27
C.9 Von Gerichten und der Polizei verwendetes Ferndolmetschen 27

Anhang D (informativ) Arbeitsablauf — Dolmetschaufträge im Rechtswesen 28

Literaturhinweise 30

Bilder

Bild B.1 — Unterschiede und Überschneidungen bei kommunikativen Ereignisse mit Dolmetschbedarf (ISO 13611:2014, Bild A.1) 25